

## Zikkaron ha-Sefarim de Hizqiyá ben Isaac Román Ibn Paquda. Una vieja lista de gramáticos hebreos

Las noticias que los antiguos hebreos nos han transmitido sobre la actividad literaria de sus correligionarios son siempre preciosas. Piénsese, para poner un ejemplo ilustrativo, qué riqueza de conocimientos nos ha proporcionado sobre los poetas hebreos de Sefarad Moisés ibn 'Ezra en la cuestión quinta del *Kitâb al-Muĥâḍara wa-l-Muḍâkara*<sup>1</sup> y Judá al-Harizi en las macamas 3 y 18 del *Taĥkemoní*<sup>2</sup>.

Sobre los gramáticos hebreos han transmitido noticias dispersas, siempre de incalculable valor, algunos de los antiguos gramáticos. Así lo hace R. Yoná ibn Ġanâĥ (primera mitad del s. XI) en la introducción del *Kitâb al-luma'*, donde informa sobre las obras de Ḥayyuġ (Abû Zakariyya) y sobre su propia contribución<sup>3</sup>. Sobre Ḥayyuġ da una información relevante

1 A. S. Halkin publicó el texto árabe acompañado de traducción hebrea moderna (*Kitâb al-Muĥâḍara wa-l-Muḍâkara. Liber Discussionis et Commemorationis*, Jerusalem, 1975). Hasta Halkin, la edición que manejaban los estudiosos era la traducción hebrea de Ben Sion Halper (*Sefer Shirat Yisra'el*, Leipzig, 1924). Montserrat Abumalhan Mas ha vuelto a editar el texto árabe en grafía árabe y acompañado de traducción castellana (*Kitâb al-Muĥâḍara wa-l-Muḍâkara*, Madrid, 1985). José M. Millás Vallicrosa publicó la versión castellana de la cuestión quinta basándose en la traducción hebrea de Halper («Un capítulo del libro de Poética de Mose Abenezra», *BRAE* 17 (1930) 423-7).

2 Véase la edición de Y. Toforovski (Tel Aviv, 1952) o A. Kaminka (Varsovia, 1895) y mi traducción castellana íntegra (*Las asambleas de los sabios*, Madrid, 1988).

3 El texto árabe fue editado por J. Derenbourg (*Le livre des parterres fleuris. Grammaire hébraïque en arabe d'Abou-l-Walid*, Paris, 1886). La versión hebrea de

Moisés ha-Cohen ibn Chiquitilla (ss. XI-XII) en el prólogo a su versión hebrea del *Kitâb dawât ħurûf al-lîn* de Ḥayyûğ («Sefer otiiyyot ha-noaḥ we-ha-Mešek»)⁴. Abraham ibn Daud (ca. 1110-1180) reseña tres gramáticos (Judá ibn Daud al-Fâsi Ḥayyûğ, R. Merinos ben Ğanâḥ y R. Moisés ha-Cohen ibn Chiquitilla) en el *Sefer ha-Qabbalâ*⁵; Judá ibn Tibbón (ca. 1120-1190) seis (Judá ben David Ḥayyûğ, Rabbana Samuel ha-Leví Naguid, R. Yoná Marwân ibn Ğanâḥ, R. Moisés ha-Samuel ha-Cohen ben Chiquitilla, R. Abraham ben ‘Ezra, R. Isaac ha-Leví)⁶; Shelomó ibn Parḥon (s. XII) cinco (Saadia Gaón, Menahem ben Saruq, Ibn Ğanâḥ, Samuel ha-Naguid, Salomón ibn Gabirol)⁷; Profiat Durán (ss. XIV-XV) seis (Saadia Gaón, Rab Hay Gaón, Ḥayyûğ, Dunash ben Labrat, Ibn Ğanâḥ, Abraham ibn Ezra)⁸.

Pero, sin duda, las dos piezas más selectas sobre la historia de los gramáticos hebreos son las que proporcionan Abraham ibn ‘Ezra (ca. 1092-1167) en el *Sefer ha-Moznayim*, donde reseña dieciséis gramáticos (Saadia Gaón, el sabio jerosolimitano, R. Adonim ben Tamim, R. Judá ben Quraish, R. Menahem ben Saruq, R. Adonim ha-Leví ben Labrat, R. Judá bar R. Daud Ḥayyûğ, Rab Hay Gaón, R. Yoná ibn Ğanâḥ, R. Salomón ibn Gabirol, R. Samuel ha-Naguid, R. Moisés ha-Cohen ibn Chiquitilla, R. David ha-Dayyán ben Hagar, R. Judá ben Bala’am,

Judá ibn Tibbón (*Sefer ha-Riqma*) fue publicada por M. Wilenski (Berlín, 1929) y reeditada posteriormente por D. Tene (Jerusalén, 1964). La información sobre Ḥayyûğ es la más importante. Las referencias se hacen a la página y línea de la edición de D. Tene: 25: 12; 26: 2, 7, 15; 27: 2, 10, 13, 19, 24; 28: 3; 77: 10.13.14; 98: 20; 100: 13; 106: 12, 15, 17; 107: 4; 108: 3, 7; 126: 11, 13; 130: 18; 139: 7; 145 :7, 8; 146: 10; 147:18; 162: 23; 163: 7, 10; 165: 5, 21; 171: 18; 175: 15; 176: 24; 182: 20; 190: 4; 191: 22; 193: 19; 194: 10; 197: 10; 202: 16, 20; 203:10; 204: 8, 10, 19, 21; 205: 25; 223: 20; 225: 18, 19; 206: 4; 228: 20; 238: 12, 18; 258: 8, 19, 21; 269: 16, 19; 279: 16, 18; 284: 12; 296: 11; 297: 9, 12, 20; 298: 7; 306: 21, 23; 307: 5; 324: 18; 334: 21; 337: 10; 342: 5,14; 346: 1, 4, 5, 11, 12, 13; 347: 2, 6; 350: 3; 357: 8; 387: 5. Incluye también información sobre los gramáticos: Abû Yosef ben Hasday (319: 9), Hay Gaón (17: 2; 26: 12), Menahem ben Saruq (46: 17; 142: 8; 250: 19) y Saadia Gaón (12: 4; 16:13; 17: 6; 19: 9; 26: 12; 39: 4; 193: 19; 252: 1).

4 Editado por J. W. Nutt (*Sheloshá sifré diqduq*, London, 1870, pp. 1-2).

5 *Sefer ha-Qabbalah* (ed. Gershon D. Cohen), Philadelphia 1967, pp. 72 y ss. (texto hebreo) y 101 y ss. (texto inglés).

6 *Haqdamá* a su traducción hebrea del *Sefer ha-Riqmá* de Ibn Ğanâḥ (ed. de M. Wilenski, Berlín, 1929).

7 *Maḥbéret he-‘Aruk* (ed. S. G. Stern), Pressburg, 1844, fol. 4B.

8 *Ma’asé Efod* (ed. J. Friedländer - J. Kohn), Wien, 1865, p. 44.

R. Isaac llamado ibn Yašûš, R. Leví al-Tabbán)<sup>9</sup> y Tanhum Yerushalmí (s. XIII), que da cuenta de un buen número de autores hebreos<sup>10</sup>. Hay que señalar como dato curioso e interesante que un anónimo caraíta, al editar el *Sefer ha-Moznayim* de Abraham ibn 'Ezra, hizo preceder la lista de los gramáticos rabanitas por otros caraítas. El copista anónimo del manuscrito 1/456 de la colección segunda de Firkovitch de la Biblioteca pública de San Petersburgo hace preceder la lista del *Moznayim* con seis gramáticos caraítas; Ha-Rab Rabbenu Sahal el caraíta ben Masliah, Yefet ha-Leví, R. Benjamín ha-Avendi, R. Daniel ben Moisés, Ben Yefet ha-Leví, R. David ha-Nasí<sup>11</sup>.

La pieza hasta ahora inédita y que nos aprestamos a publicar aquí, es una lista de antiguos gramáticos hebreos elaborada por Hizqiyá ben Isaac Román ibn Paquda (o Baquda), escrita según parece en Constantinopla hacia el año 1600. Esta pieza se halla en el manuscrito hebr. 1215 de la Biblioteca Nacional de París; el título que le dio el autor fue de *Sefer Zikkaron ha-Sefarim*.

De la actividad literaria de Hizqiyá no tengo ninguna otra referencia. Pero sí conocemos la actividad literaria de otros miembros de la familia Román (Romano) ibn Paquda, como Jacob ben Isaac Román que escribe varias obras en Constantinopla a principios del siglo XVII<sup>12</sup>, entre ellas una traducción hebrea de la *Risálat al-Taqrîb wa-l-Tashîl* de Ibn Ğanâh<sup>13</sup>.

La primera parte de la lista la extrajo ibn Paquda del *Moznayim* de AIE que reproduce prácticamente al pie de la letra, aunque con alguna variante. La lista la compuso como un complemento a la copia de la versión hebrea del libro de Ḥayyuğ, el *Libro de los verbos de radical débil*, tal como él mismo lo dice dentro de la lista. De todos los autores que recensionan no

9 *Sefer ha-Moznayim* (ed. W. Heidenheim), Offenbach, 1791, intr.

10 Lamentablemente todavía no existe una edición del texto. Véanse Poznanski, REJ 40 (1900) 130-153; 41 (1900) 45-61; Shy, *Leshonenu* 33 (1969) 196-207, 280-96; B. Toledano, *Sinai* 42 (1961) 339-55.

11 Comunicación del prof. M. Zislin en el curso de historia de la gramática hebrea (Jerusalén, 1995).

12 Véase J. Fürst, *Bibliotheca judaica*, Leipzig, 1863, III, 165.

13 D. Tene, «Linguistic Literature, Hebrew», EJ 1972, 16, 372.

sobrepasa ninguno el límite temporal del siglo XVI. La única duda que puede surgir es en relación con R. Salomón ben Rabbí Jacob Almolí (m. 1542), al que se le atribuye una obra con gramática y diccionario a la que llamó *Sharshot gablut*. Una tal obra de Almolí no nos es conocida; sin embargo, sí nos es conocida una obra con igual título de R. Salomón de Oliveira (m. 1708)<sup>14</sup>.

Algunas imprecisiones tanto sobre la obra gramatical como sobre la data apuntan a que ibn Paquda recogió parte de su información de terceros y que no siempre tuvo entre sus manos la obra de la que da cuenta. Los concedores de la gramática hebrea no encontrarán probablemente muchas novedades, pero sí algunas muy interesantes que justifican la publicación de la lista.

Mi propósito es simplemente el de editar la lista y no hacer un estudio sobre los primitivos gramáticos hebreos. Por esta razón, al dar la referencia bibliográfica me voy a limitar mayormente a indicar las ediciones de los textos aludidos, omitiendo la bibliografía sobre otras obras del mismo autor o sobre estudios.

#### EDICIÓN DEL TEXTO

«Memorial de los libros» que compusieron los gramáticos sobre la gramática de la lengua hebrea, desde los tiempos de R. Judá, el autor de este libro, (es decir, *Libro de los verbos de radical débil*) hasta nuestro tiempo, en un período de 730 años, conforme a lo que yo, Hizqiyyá, he visto hasta ahora.

El gaón, nuestro maestro Saadia, de Fayyum —su memoria sea bendita—, compuso el *Sefer ha-Egron*, el *Sefer lashon 'ibrit* y el *Sefer Şahot*<sup>15</sup>.

14 Amsterdam, 1665; descripción de la obra en C. del Valle, *El diván poético de Dunash ben Labrat*, Madrid, 1988, 420-427.

15 El autor sigue *ad litteram* a AIE en el *Moznayim*, a excepción de que omite el epíteto de *rosh ha-medabberim be-kol maqom*. Le atribuye a Saadia Gaón (882-942) tres obras gramaticales: *Sefer ha-Egron*, *Sefer Lashon 'ibrit*, *Sefer Şahot*. El *Sefer ha-Egron*, obra fundamentalmente lexicográfica, tuvo dos redacciones, una en

Un sabio jerosolimitano, del que ignoramos su nombre, compuso ocho libros que brillan como zafiros <sup>16</sup>.

torno al año 902, donde se incluía el prólogo hebreo y dos léxicos organizados alfabéticamente, uno señalando las letras iniciales (para facilitar el hallazgo del acróstico) y otro con las letras finales (para acertar con la rima); la segunda redacción tuvo lugar hacia 905/915, donde se añadió un prólogo árabe, frecuentes definiciones árabes del vocabulario, clases de verbos. Los propósitos que abrigaba Saadia con la publicación del *Egrón* eran: ayudar a los poetas noveles en la búsqueda de las palabras, lograr una elocución con elegancia y propiedad, dar vida al hebreo. El primero en publicar fragmentos del *Egrón* fue A. Harkavy [«Mitteilungen aus Petersburger Handschriften», ZATW 2 (1882) 73-94]. Pero la edición más completa ha sido hecha por N. Allony (*Ha'Egron. Kitáb uşûl al-shi'r al-'ibrâni by Rav Se'adya ga'on*, Jerusalén, 1969). En cuanto al *Sefer Lashon 'Ibrit* y *Sefer Şaḥot* parece que se se trata de una misma y única obra, el *Kutub al-luġa* («Libros de la lengua»), llamada también *Kitáb faşîḥ luġat al-'ibrâniyyîn* («Libro de la elegancia de la lengua hebrea»). La obra abarcaba doce libros —de ahí que se le denomine *Kutub al-luġa*—, de los que nos es conocido el contenido por fragmentos conservados o por referencias de Saadia o de otros autores. S. L. Skoss ha publicado algunos de los pocos fragmentos hallados («Saadia gaon, the earliest Hebrew Grammarian», AAJR 21 [1952] 75-100; 22 [1953] 65-90; 23 [1954] 59 y ss.); véase la descripción de las obras gramaticales en M. Steinschneider, *Catalogus librorum hebraeorum in Bibliotheca Bodleiana*, Berlín, 1931; Bacher disponiendo de pocos elementos determinó el contenido de nueve de los doce libros («Die hebräische Sprachwissenschaft. Von 10. bis zum 16. Jahrhundert», en *Geschichte der Rabbinischen Literatur während des Mittelalters* [ed. J. Winter - Aug. Wünsche], Berlín, 1897, 138-141). Aarón Dotan tiene anunciada la edición completa de todos los fragmentos identificados del *Kitáb faşîḥ luġat al-'ibrâniyyîn*, incluyendo los todavía no publicados; en total, unas dos terceras partes de la obra total («Sa'adía ga'on, balshan meḥudash», *Pe'amim* 54 [1993] 51). Un dato importante que ha suministrado A. Dotan es que Saadia hizo de algunos de los libros del *Kutub al-luġa*, concretamente del libro IV, dos versiones en tiempos distintos (ibidem).

16 En el *Moznayim* (1b): «Un sabio jerosolimitano, del que ignoramos su nombre, compuso también sobre la gramática de la lengua ocho libros, valiosos como zafiros». Tal como demostró Bacher («Le grammarien anonyme de Jerusalem et son livre», REJ 30 [1895] 232-256) se trata del caraíta Abû-l-Faraġ Ḥarûn ibn al-Faraġ (s. xi) que escribe su libro de gramática, *Kitáb al-Mushtamil 'alâ al-uşûl wa-l-fuşûl fî l-luġa al-'ibrâniyya* (Libro integral sobre las raíces y las ramas de la lengua hebrea) compuesto en 1026. La obra consta de ocho partes (Bacher, *art. cit.* 236 y ss.); es esa circunstancia la que llevó a AIE a mencionarla como «ocho libros». Su condición de caraíta es lo que indujo probablemente a Ibn Ġanaḥ a no mencionar su nombre, aun cuando debía saberlo bien a través del peregrino leonés que visitó Jerusalén hacia 1040 (*Sefer ha-Riqma*, ed. M. Wilenski, 338. lín. 6). Moisés ibn 'Ezra sí conoció su nombre, como aparece en algunos manuscritos del *Kitáb al-Muḥâdara wa-l-Muḍâkara* (ed. A. S. Halkin, Jerusalén, 1975, 118b). Sin embargo, AIE sí parece que ignoró su nombre. Del *Mushtamil* hay un ejemplar íntegro manuscrito en San Petersburgo (D. Tene, «Linguistic Literature, Hebrew», EJ 16: 1381); sólo se han publicado algunos fragmentos (Hirschfeld 1892, 54-60; Bacher, 1895, 232-256; Poznanski 1896, 24-39, 197-218; 1908, 42-69).

R. Adonim ben Tamim, babilónico, compuso un libro mixto de [hebreo] y de árabe <sup>17</sup>.

R. Judá ben Quraish, de la ciudad de Tahart, escribió el *Libro del parentesco* y lo denominó *Ab we-'Em* (Padre y Madre) <sup>18</sup>.

R. Menahem ibn Saruq ha-sefardí compuso el *Maḥbéret* <sup>19</sup>.

R. Adonim ha-Leví, llamado Ben Labrat, magrebí, de la ciudad de Fez, compuso muchas obras <sup>20</sup>.

R. Judá bar R. Daud, también magrebí, de la ciudad de Fez, llamado Ḥayyuḡ, autor de este libro, sabio experto en la lengua, primero de los teóricos; su pensamiento engendró cua-

<sup>17</sup> Ibn Paquda sigue aquí a la primera edición del *Moznayim* que leía: *Sefer me'urab mi-leshon 'arab we-'arab*. Heidenheim corrigió: *mi-leshon 'eber we-'arab*. Dunash ben Tamim (ca. 890-956), de Cairuán, apodado al-Shaflaḡī, es citado dos veces por Moisés ibn 'Ezra en el *Kitáb* (18b; 22a). La obra gramatical está perdida (Tene, EJ 16: 1380). Bacher publicó fragmentos de una composición anónima creyendo que era parte de aquella obra (ZDMG 1907, 700-4).

<sup>18</sup> En el *Moznayim* se añade: «conviene tratarles con respeto», aludiendo a la obligación que a todo hijo compete en relación con los padres. El «Libro del parentesco» se refiere evidentemente a la *Risâla* que ibn Quraish (segunda mitad de la novena centuria) dirigió a la comunidad judía de Fez sobre la lectura del Targum y que ha sido editada críticamente por D. Becker (1984); M. Katz (*Sefer Iggeret Rabbi Yehuda ben Quraysh*, Tel Aviv, 1953) la tradujo íntegramente al hebreo; la introducción fue traducida al alemán por G. Wetzstein («Schreiben des Jehuda ben Qarisch an die Judengemeinde zu Fez zur Belebung des Targumstudiums», *Literaturblatt des Orients*, 1842, nr. 2, 17-30) y al castellano por C. del Valle (*La escuela hebrea de Córdoba*, Madrid, 1981, 634-637).

<sup>19</sup> AIE añade: «en el que se hallan palabras reconfortables». Ha sido editado por Z. Filipowski (1854) y por A. Sáenz Badillos (1986); D. Kaufmann («Das Wörterbuch Menahem ibn Saruk's nach Codex Bern 200», ZDMG 40, 1886, 367-409) hizo observaciones críticas al texto editado por Filipowski; traducción castellana de la introducción y de secciones del *Maḥbéret* en C. Del Valle (*La escuela hebrea de Córdoba*, Madrid, 1981, 376-457). Menahem vivió en el siglo x (ca. 920-970).

<sup>20</sup> Diferencia notable con AIE. Ibn Paquda escribe: «compuso muchas obras»; en el *Moznayim*, sin embargo, se dice: «respondió acertadamente». De Adonim ben Labrat (ca. 925-990), que se identifica con Dunash ben Labrat, se conocen las obras: Teshuvot contra el *Maḥbéret* de Menahem (Z. Filipowski, *Dunash ben Labrat. Sefer Teshuvot*, London 1855; A. Sáenz Badillos, *Teshuvot Dunash ben Labrat*, Granada [1981]) y Teshuvot contra Saadia (R. Schröter, *Dunash ben Labrat. Sefer Teshuvot*, Breslau, 1866); ésta última entraña graves problemas de paternidad. Su obra poética ha sido editada por N. Allony (*Dunash ben Labrat. Shirim*, Jerusalem, 1947) y C. del Valle (*El diván poético de Dunash ben Labrat*, Madrid, 1988), en esta última edición acompañada de traducción castellana. Véanse asimismo la traducción castellana de amplias secciones de los Teshuvot de Dunash contra Menahem y Saadia en *La escuela hebrea de Córdoba*, de Carlos del Valle, Madrid, 1981, pp. 458-505, 624-629.

tro libros, a saber: *Sefer ha-Noah* («Libro de las quiescentes»), *Sefer ha-Kefel* («Libro de las geminadas»), *Sefer ha-Niqqud* («Libro de la puntuación») y *Sefer ha-Qorhá* («Libro de la depilación») <sup>21</sup>.

El Rab Rabbenu Hay el gaón compuso el *Sefer ha-Me'assef* <sup>22</sup>.

21 El último de los libros aparece en el *Moznayim* como *Sefer ha-Riqhá* («Libro de las especias»). Al final añade el *Moznayim*: «En estas cuatro criaturas puso Dios sabiduría». El *Sefer ha-Noah* (*Kitáb al-af'ál dawát hurúf al-lín*) y el *Sefer ha-Kéfel* (*Kitáb al-af'ál dawát hurúf al-miqlain*) fueron editados en el original árabe por M. Jastrow (*The Weak and Geminative Verbs in Hebrew by Abū Zakariyyá Yahyá ibn Dāwud of Fez*, Leiden, 1897) y en la traducción hebrea de Moisés ibn Chiquitilla por J. W. Nutt (*Two Treatises on Verbs containing Feeble and Double Letters by R. Jehuda Hayyug of Fez, translated into Hebrew from the Original Arabic by R. Moses Gikatilla of Cordova, to which is added the Treatise on Punctuation by the same Author translated by Aben Ezra*, London, 1870) y en la de Abraham ibn 'Ezra por L. Dukes («Sifre diqduq me-rosh ha-medaqdeqim Rab Yehuda Hayyug. Grammatische Werke des R. Jehuda Chajjug aus Fetz», en H. Ewald - L. Dukes, *Beiträge zur Geschichte der ältesten Auslegung und Spracherklärung des Alten Testaments*, Frankfurt, 1844, vol. 3). El texto original árabe del *Kitáb al-tanqít* («Libro de la puntuación», «Sefer ha-Niqqud») fue editado por J.W. Nutt (*Two Treatises...*, London, 1870). La traducción hebrea de Abraham ibn 'Ezra fue publicada por Nutt (*Two Treatises...*, London, 1870). Una versión inglesa abreviada de las dos primeras obras fue publicada por Nutt (ibidem, London, 1870). El cuarto libro, erradamente llamado *Sefer ha-Riqhá*, es el *Kitáb al-Nutaf* («Libro de los extractos»), equivalente en hebreo al *Sefer ha-Qorhá* («Libro de la depilación», esto es, de los extractos). La edición más importante de los fragmentos que quedan de esta obra la han hecho P. Kokovzov (*Novye Materialy dlja karakteristiki Iechudy Chajjudza, Samujla Nagida...*, San Petersburgo, 1916) y N. Allony (*Mi-Sifre ha-balshanut ha-ibrit bime ha-benayim*, Jerusalén, 1970). Fragmentos de las obras de Hayyūğ han sido publicados por W. Bacher («Grammatische Terminologie des Yehuda ben David Hayyug...», *Sitzungsberichte der philosophischen historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*, Bd. 100, II, 1882, 1103-54; »Bemerkungen zum Hajjug-Bruchstücke», *ZAW* 14, 1894, 152-7), M. Jastrow («Abu Zakarijja Jahja ben Dawūd Hajjug und seine zwei grammatischen Schriften über die Verben mit schwachen Buchstaben und die Verben mit Doppelbuchstaben», *ZAT* 5, 1885, 193-221), H. Hirschfeld (*Arabic Chrestomaty in Hebrew Characters*, London, 1892, 37-50), M. Peritz («Ein Bruchstück aus J'hudah Hajjug's arabischem Werke über die hebräischen Zeitwörter mit schwachen Stammlauten», *ZAW* 13, 1893, 169-222). La obra de Hayyūğ se desarrolló fundamentalmente en la segunda mitad del siglo x.

22 El *Moznayim* añade: «lleno de sabiduría y de consumada belleza». Sh. Abramson ha publicado algunos fragmentos nuevos del *Kitáb al-Hāwi* o *Sefer Me'assef* («Min kitáb al-Hāwi [Sefer ha-Me'assef] le-Rab Hây ga'on», *Leshonenu* 41, 1976-77, 108-116) donde hace referencias a la publicación de otros fragmentos por parte de Harkavy y Poznanski. Hay Gaón falleció en 1038.

R. Yoná el médico, llamado ben Ġanāḥ, de la ciudad de Córdoba, compuso siete libros. El séptimo se llama («Libro) de las raíces» y está recubierto de zafiros <sup>23</sup>.

R. Salomón ibn Gabirol, de la ciudad de Málaga, compuso una obra de poesía medida en cuatrocientos versos <sup>24</sup>.

Rab Samuel ha-Naguid, prefecto de los levitas, de Córdoba, compuso el «Libro de la Riqueza». Supera a todos los libros, no habiendo ningún otro que le sea superior <sup>25</sup>.

23 En el *Moznayim*, en vez de «recubierto de zafiros» se lee «todo él es encantador». Ibn Ġanāḥ compuso cinco libros menores: 1) *Kitāb al-Mustalḥaq* («Libro del complemento» - «Sefer ha-ḥaššagá»); 2) *Risālat al-tanbih* («Carta de la advertencia» - «Sefer ha-He'ará»); 3) *Risālat al-taqrib wa-l-tašhīl* («Tratado del acercamiento y de la facilitación» - «Iggeret ha-querub we-ha-yiššur»); 4) *Kitāb al-taswiya* («Libro del nivelamiento» - «Sefer ha-Tokaḥá»); 5) *Sefer al-taswīr* («Libro del bochorno» - «Sefer ha-Haklamá»). Los cinco libros, en su estado fragmentario, fueron publicados por J.-H. Derenbourg (*Opuscules et Traités d'Abou'l-Walid Merwān ibn Djanāh de Córdoba*, Paris, 1880). Sobre las versiones hebreas, véase C. del Valle (*Gramáticos hebreos españoles*, Salamanca, 1976, 24-27). Las dos obras mayores son: 6) *Kitāb al-luma'* («Libro de los arriates floridos» - «Sefer ha-Riqmá») y 7) *Kitāb al-ušūl* («Libro de las raíces» - «Sefer ha-Shorashim», publicadas respectivamente por J. Derenbourg (*Le livre des parterres fleuris. Grammaire hébr. en arabe d'Abou'l-Walid*, Paris, 1886) y Ad. Neubauer (*The Book of Hebrew Roots by Abu-l-Walid Marwan Ibn Ganah otherwise called Rabbi Jonah*, Oxford, 1873-75). La traducción hebrea del *K. al-luma'* fue publicada por M. Wilenski (*Sefer ha-Riqma*, Berlín, 1921; Jerusalem, 1964); la del diccionario por W. Bacher (*Sefer ha-Shorashim*, Berlín 1896). Una traducción francesa del *Kitāb al-luma'* fue preparada por M. Metzger (*Le livre des parterres fleuris*, Paris, 1889). Ibn Ġanāḥ desarrolló su obra en el siglo XI.

24 En el *Moznayim* se hace observar que Salomón Ibn Gabirol (ca. 1022-después de 1069/70) compuso una obra de poesía medida «de valor incalculable». Se refiere al *'Anaq* («El collar»), del que se conservan sólo los 98 primeros versos, transmitidos por Ibn Parḥon. El *'Anaq* ha sido muchas veces editado (L. Dukes, *Shiré Shelomó*, Wien, 1858; J. Egers, «Gabirol-Studien», *Jubelschrift zum neunzigsten Geburtstag des Dr. L. Zunz*, Berlin, 1884, pp. 158-9 de la sección alemana y 194-96 de la sección hebrea). La edición más importante bajo el aspecto gramatical, acompañada de traducción alemana, es la de Ernst Neumark (*Ibn Gabirol's 'Anaq. Neu herausgegeben mit einer Einleitung und Uebersetzung versehen*. Leipzig, 1936).

25 El *Moznayim* omite la referencia a su procedencia levítica. Son tres las obras gramaticales que se le atribuyen al Naguid (993-1056): 1) *Rasā'il al-Rifāq* («Cartas de los compañeros»); 2) *Kitāb al-Ḥuġġa* («Libro de la demostración»); 3) *Kitāb al-istiġnā* («Libro del enriquecimiento») que habrá que identificar con el *Sefer ha-'Osher* del *Moznayim*. Del primero publicó unos fragmentos J.-H. Derenbourg (*Opuscules...*, 1880) y del último P. Kokovzov (*Novye Materialy...*1916).



R. Moisés ha-Cohen, sefardí, cordobés, llamado ben Chiquitilla, traductor de este libro, compuso un libro sobre el masculino y el femenino <sup>26</sup>.

R. David ha-Dayyán ben Hagggar, de la ciudad de Granada, deliberó y compuso el *Sefer ha-Melakim* <sup>27</sup>.

R. Judá, llamado ibn Bala'am, de la ciudad de Toledo, compuso libros menores <sup>28</sup>.

R. Isaac, llamado ben Yašûš, sefardí, compuso el *Sefer ha-Šerufim* («Libro de las conjugaciones») <sup>29</sup>.

R. Leví ibn al-Tabbán, de la ciudad de Zaragoza, compuso el *Sefer ha-Mafteah* («Libro de la clave») <sup>30</sup>.

El gran sabio el Rab Rabbenu Abraham ibn 'Ezra, el español —la memoria del justo sea bendita—, lingüista, el mayor

26 La noticia del *Moznayim* es algo diferente: «R. Moisés ha-Cohen, llamado ben Chiquitilla, de la ciudad de Córdoba, explicó los libros de gramática y añadió cosas que no eran conocidas por los antiguos. También compuso un libro sobre el masculino y el femenino». Moisés (s. xi) tradujo al hebreo las dos primeras obras de Ḥayyûğ, el *Sefer mahbéret otivyot ha-naḥ we-ha-meshek* y el *Sefer mahbéret po'ole ha-kéfel* (J.W. Nutt, *Two Treatises...*, 1870). Fragmentos del *Kitâb al-Tadkîr wa-l-Ta'nîṭ* han sido publicados por P. Kokovzov (*Novie Materialy...*, 1916) y por S. Poznanski (*Mose ben Samuel Hakkohen ibn Chiquitilla nebst den Fragmenten seiner Schriften*, Berlín 1895).

27 La obra no ha llegado hasta nosotros. Hay que pensar que el libro desarrollaba el tema de las vocales. Vive en el siglo xi.

28 Son tres las obras gramaticales de Ibn Bala'am (s. xi): 1) *Kitâb al tağnîs* («Libro de los homónimos»); 2) *Kitâb hurûf al-ma'âni* («Libro de las partículas»); 3) *Kitâb al-af'âl al-muštaqqa min al-asmâ'* («Libro de los verbos denominativos»). Kokovzov publicó los fragmentos conservados en el original árabe y en traducción hebrea (P. Kokovzov, *Novie Materialy...*, 1916; también N. Allony, *Mi-Sifre ha-bals-hanut...*, 1970. Del *K. al-Tağnîs (Sefer ha-šimmud)* publicó Sh. Abramson la traducción hebrea («Sefer ha-Tagnîs... le-Rab Yehuda ben Bala'am», *Henoch Yalom Jubilee Volume...*, Jerusalem 1963). Se le ha atribuido la obra *Sefer ta'amé ha-Miqrâ* (W. Wickes, *A Treatise on the Accentuation of the three so called Poetical Books... with an Appendix containing the Treatise assigned to R. Jehuda ben Bil'am on the same subject in the original Arabic*, 1881; reimpresso en Nueva York, 1970) que actualmente se considera de anónimo, del siglo xi, de la zona de Palestina.

29 El *Moznayim* señala que era de la ciudad de Toledo. Fragmentos de la obra fueron publicados por J.-H. Derenbourg (*Opuscules...*, 1880) y P. Kokovzov (*Novie Materialy...*, 1916). Vive en el siglo xi.

30 De esta obra de Ibn al-Tabban (s. xi) sólo se ha transmitido un fragmento pequeño (D. Pagis, «Meqorot li-pe'ulato shel Leví ibn al-Tabbán be-meḥqar ha-lashon», *Leshonenu* 27, 1963, 49-57).

estilista de todos los escritores. Se propuso escribir sobre la gramática de la lengua más que todos los que le precedieron. Sus libros son tan numerosos que son incontables. De entre ellos: *Sefer Şahot* («Libro de la lengua elegante»), *Sefer Moznayim* («Libro de la balanza»), *Sefer ha-Yesod* («Libro del fundamento»), *Sefer ha-Shem* («Libro del Nombre»), *Sefer ha-pe'alim* («Libro de los verbos») y, aparte de estos, otros muchos: *Sefer Safá Berurá* («Libro de la lengua pura»), *Sefer Sefat yeter* («Libro de la lengua excelente»), *Sefer Kelilat Yofi* («Libro de la belleza consumada») <sup>31</sup>.

R. Ya'aqob ben El'azar compuso muchos libros de gramática, entre ellos el *Sefer ha-Shalem* («Libro de la totalidad») <sup>32</sup>.

R. Salomón ben R. Abraham ben Parḥon compuso el *Sefer ha-Shorashim* <sup>33</sup>.

31 A partir de aquí todo el material aducido proviene de Ibn Paquda. El *Sefer Şahot* de Abraham Ibn 'Ezra (ca. 1092-1167) ha conocido varias ediciones (E. Levita, Venecia, 1546; G. H. Lippmann, Fürth, 1834; C. Del Valle, Salamanca, 1977); igualmente el *Sefer Moznayim* (E. Levita, Venecia 1546; W. Heidenheim, Offenbach, 1791), el *Sefer ha-Shem* (G. H. Lippmann, Fürth, 1834; I. Levin, Tel Aviv, 1985), *Safá Berurá* (G. H. Lippmann, Fürth, 1839). W. Wilenski comenzó una edición crítica de la *Safá Berurá* que no llegó a terminar («Sefer Safá Berurá», *Devir* 2, 1923, 274-302); N. Ben Menahem completó la edición de Lippmann («Safá Berurá...», *Sinai* 4, 1940, 43-53). El *Sefat Yeter* fue publicado por N. Allony (Jerusalem, 1984). El *Sefer ha-Yesod* no se ha conservado (C. Del Valle, «El Sefer ha-Yesod de Abraham ibn 'Ezra», *Bibel in jüdischer christlicher Tradition*, H. Merklein y otros, ed., Frankfurt/M 1983, 369-88; las conclusiones del estudio han de ser modificadas al identificar dos nuevos manuscritos [Or 1425 de la British Library y Ebr 460 de la Biblioteca Vaticana] que contienen la misma obra que el Ms. 1469 de la Biblioteca Nacional de París presenta como el *Sefer ha-Yesod* de AIE). Del *Sefer ha-Pe'alim* no tenemos ninguna otra información. En la biblioteca de El Escorial existe una gramática (*Sefer diqduq*) que se atribuye a AIE y que desarrolla exclusivamente la doctrina del verbo hebreo (véase C. del Valle, «Un Sefer Diqduq atribuido a R. Abraham ibn 'Ezra», *Sefarad* 56 (1996) 401-422. Pero, aparte de que la obra no parece ibn-ezriana, originariamente comprendía también el tratamiento de la fonética y de la morfología del nombre y de las partículas. En cuanto al *Sefer kelilat yofi* no se tiene hasta el día de hoy ninguna traza del mismo. Sin embargo, es posible que el *Sefer kelilat yofi* («Libro de la belleza consumada») sea el mismo *Sefer Yesod Mispar* que en la poesía introductoria es descrito como *Sefer kelil shefer* («Libro de la belleza consumada»), esto es, una expresión con un significado cercano al de *Kelilat yofi*.

32 N. Allony ha publicado los fragmentos conservados y reconocidos de la obra de Jacob (ss. XII-XIII) (*Ya'aqob ben El'azar Kitâb al-Kâmil*, Jerusalem, 1977).

33 Autor del *Maḥbéret*, con una parte gramatical y otra lexicográfica, editado por S. G. Stern (Pressburg, 1844). Vive en el siglo XII.

R. Yosef Qimḥi, sefardí, compuso muchos libros sobre la gramática de la lengua hebrea. Del conjunto, el *Sefer ha-Emuná* («Libro de la fe») <sup>34</sup>.

R. Moisés ben Qimḥi, su hijo, compuso el *Mahalak shebi-le ha-da'at*. Año 5040 <sup>35</sup>.

R. David Qimḥi, su hermano, compuso el *Sefer ha-Miklol* y un diccionario (*ha-Shorashim*), el *Sefer 'Eṭ Sofer* y el *Sefer ha-Mezagim*, año 5040 <sup>36</sup>.

R. Yosef ben Caspi compuso un diccionario al que llamó *Sharshot késef* («Cadenas de plata»), año 5030 <sup>37</sup>.

R. Moisés ben ha-Nesi'a compuso un diccionario, año [] <sup>38</sup>.

R. Yosef ben R. Judá Zarq compuso el *Sefer Ba'al ha-Lashon*, año 5040 <sup>39</sup>.

El sabio R. Isaac be-Rabbí Moisés ha-Leví compuso un libro al que llamó *Ma'asé Efod*, año 5050 <sup>40</sup>.

34 Se conservan dos obras gramaticales de Yosef Qimḥi (s. XII), el *Sefer ha-Zikkaron* (W. Bacher, Berlín, 1888) y el *Sefer ha-Galuy* (H. J. Matthews, Berlín, 1887). No se conoce de él ninguna obra que lleve por título *Sefer ha-Emuná*, y sobre todo que sea de contenido gramatical. En el campo de la polémica es autor del opúsculo *Sefer ha-Berit* (ed. F. Talmage, Jerusalem, 1974).

35 El *Mahalak* ha sido varias veces editado. S. Münster lo editó en la versión hebrea y en traducción latina (Basilea, 1531). Falleció ca. 1190. La data (5.040 = 1.280) está errada, como, en principio, todas las fechas que indica.

36 El *Miklol* de D. Qimḥi (ss. XII-XIII) ha sido editado en diversas ocasiones (I. Rittenberg, Lyck 1862). El *Sefer 'Eṭ sofer* fue editado por B. Goldberg (Lyck 1864); el diccionario por Jo. H. R. Biesenthal - F. Lebrecht (Berlín, 1847). Un *Sefer ha-Mezagim* de David Qimḥi es desconocido.

37 Del diccionario de Y. Caspi (1279-1340) editó unos extractos L. Dukes (*Literaturblatt des Orientis* 8, 1848, 48 y ss.; 9, 1849, 211, 456, 508, 676). La obra fue editada por Last, en Londres, 106; véase D. Tene, «Linguistic Literature, Hebrew», EJ 16: 1388. La fecha señalada es errada. Vivió a caballo entre los siglos XIII-XIV (1279-1340).

38 Probablemente se refiere al *Sefer ha-Shoham* («Libro del ónice») que contiene un buen número de raíces hebreas que examina gramaticalmente, del británico R. Moisés ben ha-Rav R. Isaac ben ha-Nesi'á (finales del s. XIII), editado por B. Klar (Jerusalem, 1946). En el manuscrito se omite el año.

39 De los siglos XIV-XV, discípulo de Profiat Durán, autor del diccionario (*Ba'al ha-lashon*), todavía inédito. Es autor también del *Rab pe'alim* (Amsterdam, 1730) sobre el verbo hebreo. Véase la nota nr. 45.

40 Profiat Durán (ss. XIV-XV), autor del *Ma'asé Efod* (ed. de J. Friedländer - J. Kohn, Wien, 1865).

El Rab R. Yosef ibn Yaḥya compuso muchos libros sobre gramática, año 5050<sup>41</sup>.

Un sabio, de nombre Abram, compuso un libro al que llamó *Petaḥ Debaray*, año [5]100<sup>42</sup>.

El Rab R. David Yaḥya, sefardí, compuso el *Sefer Leshon limmudim*, año 150<sup>43</sup>.

El sabio filósofo R. Abraham de Balmes compuso el *Sefer Miqné Abram*, año [5]150<sup>44</sup>.

R. Yosef Zarco compuso el *Sefer Rab pe'alim*, año [5]150<sup>45</sup>.

R. Samarías Aqratí compuso muchos libros, año [5]200<sup>46</sup>.

R. Salomón *Sharbit ha-Zahab* compuso el *Sefer Heseq Shelomo*, año [5]250<sup>47</sup>.

R. Eliyahu el gramático, alemán, compuso muchas obras, entre ellas el *Pereq shir*, *Pereq ha-Middot*, *Pereq ha-Shimmushim*, *Sefer Massoret ha-Massoret*, *Sefer ha-Harkavot*, *Sefer Tuv Ta'am*, año 5250<sup>48</sup>.

R. Salomón be-Rabbí Ya'aqob Almolí compuso un libro de gramática al que llamó *Sharshot Gablut*, año 5290<sup>49</sup>.

41 Probablemente se refiere a David ben Yosef Ibn Yaḥya (1465-1543), gramático y filósofo procedente de Lisboa. En gramática fue autor de una edición abreviada del *Leshon Limmudim* (Roma, 1540) de su primo David ben Salomón Ibn Yaḥya (ca. 1440-1524).

42 Editado por Elías Levita (Venecia, 1546).

43 David ben Salomón ibn Yaḥya (ca. 1440-1524) compuso la obra gramatical *Leshon limmudim*, publicada en Venecia (1603).

44 Abraham de Balmes (ca. 1440-1523); el *Miqné* fue editado en Venecia en 1523 acompañado de traducción latina.

45 Se trata de la misma persona que mencionó anteriormente (R. Yosef bar R. Judá Zarq).

46 Me es desconocido.

47 Me es desconocido.

48 El *Pereq shirá*, *Pereq ha-Minim*, *Pereq ha-Middot* y *Pereq ha-Shimmushim* constituyen los cuatro capítulos del *Pirqa Eliyahu* de Elías Levita (1468-1549), editado por S. Münster, Basilea, 1527. El *Sefer ha-Harkavá* fue editado también por S. Münster acompañado de traducción latina (Basilea, 1525). El *Massoret ha-Massoret* fue editado por Ginsburg (1867; reedición, Nueva York, 1968) acompañado de traducción inglesa; existe traducción alemana (C. G. Meyer, Halle, 1772) y latina (J. A. Nagel, Altdorf, 1757-65). El *Tuv Ta'am* fue publicado en Venecia en 1538 y S. Münster editó una versión latina (Basilea, 1539).

49 Almolí (n. antes de 1485, m. después de 1542) fue autor del *Halikot Shevá* (Yalon 1945). También fue autor de un diccionario hebreo que no ha subsistido

El Rab Rabbenu Tam ibn Yahya, gran sabio en las ciencias y en las lenguas, se dedicó a hablar en las raíces de la lengua hebrea, año 5290<sup>50</sup>.

R. Elisha' ben Matatías compuso el *Sefer Magen David*, año 5290<sup>51</sup>.

R. Immanuel, de [Benevento], compuso el *Sefer Leviyyat hen*, año 5330<sup>52</sup>.

C. DEL VALLE  
CSIC. Madrid

ספר זכרון  
לחזקיה בן יצחק רוצאן'ן בקודה  
כתוב בקנסטנטינה שנת ש"ם  
כ"א פריס 1215

זכרון יספרים אשר חברו והמדקקים הלשון  
העברי מזמן ר' יהודה ב"ל הספר עד הגה משך שבעה מאות  
ושלשים שנה כפי מה שראיתי עד הגה אני חזקיה:

הגאון רבינו סעדיה הפיתומי ז' ל' אגד ס' האגרון וס' רשון  
עברית וס' צחות  
חכם ירושלמי : לא ידענו שמו : תקן שמונה ספרים מאירים  
כספירים:  
ר' אדוניים בן תמים הבבלי קבץ ס' מעורב מלשון [עבר]  
ועבר:

(EJ 2: 664). No conozco ninguna obra suya con el nombre de *Sharshot Gablut*. Pero éste es el título de una pequeña obra de Salomón de Oliveira (ms. 1708), diccionario de rimas publicado en Amsterdam en 1665 y en 1791; véase descripción en C. del Valle, *El diván poético de Dunash ben Labrat*, Madrid, 1988, 420-27.

50 Ignoro si se ha de identificar con Guedalia ben Tam ibn Yahya (s. xvi), del que se dice que era experto en medicina (C. R., EJ 8: 1210). Problemático en este contexto es la interpretación del término *hiflig*.

51 En el *Magen David*, editado en Constantinopla en 1517 (D. Tene, «Linguistic Literature, Hebrew», EJ 16: 1389), el autor defiende a David Qimhi contra las críticas de Profiat Durán.

52 Immanuel ben Yequiel de Benevento (s. xvi) publicó el *Leviyyat hen* en Mántova, en 1557.

1. El primer grupo de palabras que se debe estudiar son las que forman el núcleo del predicado: el verbo y sus complementos directos e indirectos. En este caso, el verbo es "comen" y sus complementos son "pan" y "leche".

2. El segundo grupo de palabras que se debe estudiar son las que forman el sujeto de la oración: "Los niños".

3. El tercer grupo de palabras que se debe estudiar son las que forman el predicado de la oración: "comen pan y leche".

4. El cuarto grupo de palabras que se debe estudiar son las que forman el complemento circunstancial de tiempo: "en la mañana".

5. El quinto grupo de palabras que se debe estudiar son las que forman el complemento circunstancial de lugar: "en el comedor".

6. El sexto grupo de palabras que se debe estudiar son las que forman el complemento circunstancial de modo: "tranquilamente".

7. El séptimo grupo de palabras que se debe estudiar son las que forman el complemento circunstancial de instrumento: "con sus platos".

8. El octavo grupo de palabras que se debe estudiar son las que forman el complemento circunstancial de compañía: "con sus padres".

9. El noveno grupo de palabras que se debe estudiar son las que forman el complemento circunstancial de finalidad: "para desayunar".

10. El décimo grupo de palabras que se debe estudiar son las que forman el complemento circunstancial de causa: "porque están hambrientos".

11. El undécimo grupo de palabras que se debe estudiar son las que forman el complemento circunstancial de condición: "siempre".

12. El duodécimo grupo de palabras que se debe estudiar son las que forman el complemento circunstancial de concesión: "aunque".

13. El decimotercer grupo de palabras que se debe estudiar son las que forman el complemento circunstancial de comparación: "como".

14. El decimocuarto grupo de palabras que se debe estudiar son las que forman el complemento circunstancial de igualdad: "tan".

15. El decimoquinto grupo de palabras que se debe estudiar son las que forman el complemento circunstancial de diferencia: "tanto".

16. El decimosexto grupo de palabras que se debe estudiar son las que forman el complemento circunstancial de exclusión: "excepto".

17. El decimoséptimo grupo de palabras que se debe estudiar son las que forman el complemento circunstancial de inclusión: "incluyendo".

18. El decimoctavo grupo de palabras que se debe estudiar son las que forman el complemento circunstancial de oposición: "pero".

19. El decimonoveno grupo de palabras que se debe estudiar son las que forman el complemento circunstancial de consecuencia: "por lo tanto".

20. El vigésimo grupo de palabras que se debe estudiar son las que forman el complemento circunstancial de finalidad: "para".

21. El vigésimo primer grupo de palabras que se debe estudiar son las que forman el complemento circunstancial de causa: "porque".

22. El vigésimo segundo grupo de palabras que se debe estudiar son las que forman el complemento circunstancial de condición: "si".

23. El vigésimo tercer grupo de palabras que se debe estudiar son las que forman el complemento circunstancial de concesión: "aunque".

24. El vigésimo cuarto grupo de palabras que se debe estudiar son las que forman el complemento circunstancial de comparación: "como".

25. El vigésimo quinto grupo de palabras que se debe estudiar son las que forman el complemento circunstancial de igualdad: "tan".

26. El vigésimo sexto grupo de palabras que se debe estudiar son las que forman el complemento circunstancial de diferencia: "tanto".

27. El vigésimo séptimo grupo de palabras que se debe estudiar son las que forman el complemento circunstancial de exclusión: "excepto".

28. El vigésimo octavo grupo de palabras que se debe estudiar son las que forman el complemento circunstancial de inclusión: "incluyendo".

29. El vigésimo noveno grupo de palabras que se debe estudiar son las que forman el complemento circunstancial de oposición: "pero".

30. El trigesimo grupo de palabras que se debe estudiar son las que forman el complemento circunstancial de consecuencia: "por lo tanto".

חכם אחד אברם שמו חבר ספר קראו פתח הנרי : שנת ק"ן :  
 הרב ר' דוד ן' יהיא הספרדי חבר ס' לשון למודים : שנת ק"ן :  
 החכם הפלוסוף ר' דבלמש חבר ספר מקנה אברם : שנת ק"ן :  
 ר' יוסף זרקן חבר ספר רב פעלים : שנת ק"ן :  
 ר' שמרחה אקרשי חבר חבורים : שנת ר"ן :  
 ר' שלמה שרביש הזוהב חבר ספר חשק שלמה : שנת ר"ן :  
 ר' אליה המדקדק האשכנזי חבר חבורים רבים ומכללם פרק  
 שירו ופרק המדות ופרק בשמושים וספר מסורת המסורת  
 וספר ההרכבות ספר טוב טעם : שנת הר"ן :  
 ר' שלמה ברבי יעקב אלמולי חבר ס' בדקדוק וס' בשרשים  
 קראו שרשות גבלות : שנת הר"ן :  
 הרב רבינו תם ן' יהיא חכם גדול בכל החכמות והלשונות  
 והוא הפליג לדבר בשרשי הלשון העברי : שנת הר"ן :  
 ר' אלישע בר מתתיה חבר ס' מגן דוד : שנת הר"ן :  
 ר' עמנואל איש בניעשו חבר ס' לזית חן : שנת הש"ל :

## SUMARIO

El autor edita el texto hebreo y traduce al castellano *una* relación hasta ahora inédita de gramáticos hebreos, compuesta probablemente en Constantinopla hacia el 1600 y debida a Román ibn Paquda. Acompañan al texto y la traducción comentarios que identifican los autores que aparecen y sus obras. Así mismo, el autor establece las posibles fuentes del documento y lo que éste tiene de aportación original.

## SUMMARY

The author publishes the Hebrew text and translates into Spanish an up to date unpublished list of Hebrew grammarian, probably composed in Constantinople ca. 1600, and due to Román ibn Paquda. The text and translation are accompanid by some comments identifying the different authors and their works. Also, the author establishes the probable sources of the document and what it is original in it.